

Jablonec n. N. – Tyršovy sady

ted' sem si ale úplně
z toho vzpomněl ale
to ti musím vyprávět
že když jedeš tramvají
z Liberce tak jedeš
dvacet šest minut sem
na konečnou a pak jdeš
plus mínus patnáct minut
dojdeš k přehradě pak
obejdeš hráz a najdeš
takové dvě jako boudy
což jsou Sluneční lázně

Liberecká

já teda ani nevím
jestli to tam ještě je
ale vždycky to tam bylo
platilo se deset korun
a muži byli zvlášť
a ženy zvlášť

Brandl

moje sestra chodila
do žen a já do mužů
v mužích byli samí
nahatí chlapi hlavně
důchodci chlupatí ale
to musíš brát prostě
mně tenkrát bylo třicet
čtyřicet nebo takhle ale
říkal jsem si vždyť přece
já taky jednou zestárnu
a tak jsem tam léta jezdil

Měnírna

opaloval jsem se v té první boudě
a sestra ve druhé a to ti můžu říct
že všechny dvojice co tam chodily
všichni si libovali jak je to krásné
že si od sebe odpočinou protože to
jeden druhýho nevidí ale přitom
jsou tam spolu a opalují se na těch
dřevěných lehátkách a když chceš
jít do vody vstaneš oblékneš si plavky
vylezeš z boudy ven skočíš do přehrady
a jak plaveš tak zaměstnávaš úplně celé
tělo jsi natažený na vodě a jsi úplně
svůj a nic tě nesvazuje ovládneš ten
vodní živel a nepotřebuješ se jako
nějakej debil vozit autem nechat se
přesunovat a i kdyby pod tebou bylo
šedesát nebo klidně sto metrů plaveš
a nemusíš se ničeho bát a k tomu se
ještě krásně opálíš nemyslíš na to že

Jablonec n. N. – Tyršovy sady

now it just totally
popped into my mind so
i gotta tell you
that when you take the tram
from Liberec it takes
twenty six minutes here
to the terminal and then
after another fifteen minute walk
you come to the reservoir
you walk around the dam and find
these two sort of huts
which are the Sun Spa

Liberecká Street

i don't even know
whether it's still there
but it's always been there
you paid ten crowns
and the men were separate
and the women separate

Brandl

my sister would go to
the women's section and i went to the men's one
in the men's section there was nothing but
naked guys especially
hairy pensioners but
you gotta take it as it is
i was thirty then
or about forty but
i said to myself
i'm gonna get old one day too
and so i went there for years

Substation

i would sunbathe in that first hut
and my sister in the other and let me tell you
that all the couples that went there
they all relished in the beauty of
taking a break from each other because
they don't see each other but actually
they're there together and they sunbathe on those
wooden deck chairs and when you want
to swim you stand up pull on your swimsuit
come out of the hut jump into the dam
and when you swim you employ your entire
body you're stretched out on the water and you're
completely yourself and nothing's tying you down you master the
water element and you don't need to drive cars
like an idiot let yourself be
moved around and even if there was
sixty or even a hundred meters below you swim
and you don't need to fear anything and on top of that
you get a nice tan you don't think about

v práci vypadáš jako blbec anebo
jaký to bude až umřeš protože víš
já myslím že to pak bude mnohem
horší než teď

Zelené Údolí

a když se proplaveš
vylezeš z vody ven a vlezeš zase
zpátky do těch Slunečních lázní
sundáš si plavky pověsíš je na šňůrku
a lehneš si krásně nahatý na to dřevěné
lehátko a je to celé nesmírně romantické
jenom občas tam mezi ty naháče vběhne
nějaká ta manželka odvedle vona nemá
na sobě nic a vůbec žádný komplexy a
houkne na něj řekne mu Pepiku deme
Pepiku domu a Pepik se oblíkne a de

Nový Svět

a do těch Slunečních lázní chodili třeba
chlapi osmdesátiletý který vypadali na
šedesát anebo všelijaký takový experti
a papaláši jako třeba doktor Šik což byl
právník co měl takovou fantastickou
postavu takovej robustní chlap a říkal
já si tady tak odpočinu od té kravaty
jé to je strašný jak já jsem tady svůj jé!

Proseč výhybna

on tam byl úplně šťastnej běhal tam
celej nahatej a to štěstí těch lidí kdy
nemusej bejt oblečený to je prostě
a já netoužím se někde nějak ukazovat
ale byly okamžiky kdy jsem se nahatý
cítil lepší než oblečený protože sakra
já přece nemám pivní mozol jsem štíhlý
proč já bych co já copak jsem tlustý
a copak jsem nějaké lesklé kuře?

Proseč pošta

a ten doktor Šik mě jednou pochválil
jaká mám nádherná souměrná ramena
a že mám vůbec nádhernou plaveckou
postavu a oni mě pak donutili překonat
toho inženýra Rychetskýho kterej už sice
nežije ale on mi řekl že když byl mladý
tak že vydržel plavat přesně hodinu a
deset minut aniž by se dotkl dna!

Proseč škola

a já to nevydržel a šel prostě
oblékl jsem si plavky a šel
neměl sem sice hodinky ale
pani u břehu mi řekla kolik je
a já věděl že mám ještě asi tak
šest vteřin než dojdou do vody
a du tam a počítám vteřiny du
a říkám si jestli nepromrznu
vydržím dýl protože ono jak
plaveš tak tě omílá voda a

looking like a fool at work or
what'll be after you die because you know
i think it'll be a lot
worse than it is now

Green Valley

and when you've had your swim
you come out of the water and go back
into the Sun Spa
you pull off your swimsuit hang it on a string
and lie down nice 'n' naked on the wooden
deck chair and it's all very romantic
only sometimes one of the wives from next door
rushes in among the nudists she's got
nothing on her and no issues whatsoever and
yells at him says Max come
Max home and Max gets dressed and comes

New World

and the Sun Spa was visited by for instance
eighty-year-old guys who looked twenty
years younger or various similar experts
and fat cats like doctor Shik who was
a lawyer that had such a fantastic
figure a real sturdy guy and he said
i'm just gonna take a break from my tie
ah it's so awful how myself i am here ah!

Proseč (Railroad) Switch

he was utterly happy there he ran around
fully naked and that happiness people feel when
they don't have to be dressed that's just
and i don't have the need to show off or anything
but there were moments when i felt better
naked than dressed because damn it
i don't have a beer belly do i i'm slim
why should i what about it am i fat or what
and am i some glossy chicken or what?

Proseč Post Office

and that doctor Shik praised me once
for what splendid symmetrical shoulders i have
and anyway that i have a splendid swimmer's
build and they made me outdo
that engineer Rychetský who isn't alive
anymore but once told me that when he was
young

he could swim for exactly an hour and
ten minutes without touching the bottom!

Proseč School

and i couldn't stand it and just went
pulled on my swimsuit and went
it's true i didn't have a watch but
a woman on the bank told me what time it is
and i knew i had just about
six seconds to get to the water
so i'm walking and counting the seconds walking
saying to myself if i don't go numb with cold
i'll last longer because when you

swim the water churns you and
prochladíš se tak si říkám
zkusím uvidim skočim
a plavu

Kyselka

a já vůbec neměl přehled o čase
plaval jsem na jeden konec a pak zas
na druhý a pomalu jsem cítil jak už se
do mě dává ta zima protože jak plaveš
tak ta voda je dejme tomu těch dvacet
ale jak plaveš ona tě ta voda furt omílá
a po nějaký době se prochladíš

Výhybna

voni sice ti dálkový plavci
sice se mažou nějakějma
těma tukama aby vydrželi
dýl ale oni se stejně dřív
nebo pozdějc prochladnou
a musej z vody ven

Vratislavice kostel

a já už cítil jak
je mi čím dál víc
zima jak se mi huř
a huř dýchá protože
jak se podchladíš
tak to může dojít
i k zástavě dechu
a to se pak utopíš

Lékárna

oni lidi jsou často vykulený že se
utopil špičkový plavec ale víš proč
on ten člověk vleze do studené vody
a je to sice špičkový plavec ale on se
podchladí a voni pak koukaj jak telata
a říkaj to není možný jak se moh utopit
dyť uměl tak dobře plavat ale já dycky
říkám vy debilové vy nevíte nic v tý
studený vodě dojde k zástavě dechu
a to je konec potom vy nevíte nic

Ústav sociální péče

a já už jsem cítil jak už se třesu
říkám si teď musím plavat u břehu
musím plavat nesmím se dotknout dna
musím plavat tak v metrové hloubce
a kdyby bylo zle tak se postavím na dno
a vzdám to a tak jsem plaval opatrně
na zádech a na boku střídal jsem to
s prsama ale pak si říkám konec
kašlu na to končim už

the cold numbs you so i'm thinking
i'll try i'll see i'll jump
and swim

Kyselka

and i had no sense of time whatsoever
i swam to the other side and then
back and slowly i began to feel how the
cold was getting to me because when you swim
the water is let's say about twenty degrees
but when you swim the water keeps churning you
and the cold numbs you after some time

(Railroad) Switch

although those long-distance swimmers
they do rub on some
oils to last
longer but sooner or later
they grow numb with cold anyway
and they have to get out of the water

Vratislavice Church

and i started to feel that
i was growing increasingly
cold how breathing became
harder and harder because
when the cold numbs you
well it can lead
even to respiratory arrest
and then you drown

Drugstore

people are often astonished when a
top swimmer drowns but you know how it is
the person gets into the cold water
and he's a top swimmer sure but
the cold gets him and then they gape
and say that's not possible how could he have drowned
he was such a good swimmer but i always
say you idiots you know nothing in that
water you get respiratory arrest
and that's the end then you know nothing

The Institute of Social Welfare

and i already felt my body shaking
i thought now i gotta swim along the shore
i gotta swim i mustn't touch the bottom
i gotta swim in about three feet deep water
and if worst comes to worst i'll touch the bottom
and give up and so i swam cautiously
on my back and on my side i alternated this
with breaststroke but then i thought this is it
screw it i'm finished

Nová Ruda

a co bys řek –
přeplaval sem toho
Rychetskýho o dvě minuty!

U Lomu

hodinu dvanáct! hodinu dvanáct!
řikám jim pak na lehátku ale já
při tý koncovce už já že sem si
třeba lehnul na záda ale pak už
si řikám hergot neblbni nelež
na zádech nebo se prochladiš
furt musíš mít pohyb hejbej se plav!

Textilana

ono když se na mě takhle podíváš
řekneš si ten člověk nevypadá ale
ten vtíp je v tom natáhnout se takhle
na vodu jako pravítko jak to jde nejlíp
a uděláš tempo a vydechuješ do vody
jen nepatrně zvedáš hlavu na nádech
a plaveš takhle nesmírně úsporně

Mlýnská

a já když vidím ty ženy
jak vona v té vodě má
tu hlavu jak žirafa vona
neví že takhle se unaví
že se musí natáhnout
na vodu jako pravítko
pěkně na vodu se natáhnout
a jenom nepatrně zvedat hlavu
na nádech

Liberec – Fügnerova**Nová Ruda**

and whaddaya know –
i outswam that
Rychetský by two minutes!

The Quarry

one hour twelve minutes! one hour twelve minutes!
i told 'em when we were lounging around but i
toward the end i already that i
would lie down on my back but then
i thought goddamnit don't mess around don't lie
on your back or the cold'll getcha
you gotta keep movin' get a move on swim!

Textilana

when you take a look at me
you think he doesn't measure up but
the trick is in stretching out on the water
like a ruler as much as you can
and you do a stroke and breathe out into the water
just slightly lifting your head for the intake of breath
and so you swim extremely economically

Mlýnská Street

and when i see those women
how she's got her head
in the water like a giraffe she
doesn't know she'll tire herself out
that she has to stretch out
on the water like a ruler
stretch out on the water nicely
and just slightly lift the head
for the intake of breath

Liberec – Fügnerova Street